

Porównanie tłumaczeń Jana 8:40

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Teraz zaś pragniecie mnie zabić, człowieka co — prawdę wam mówi, którą usłyszałem od — Boga. Tego Abraham nie czynił.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Teraz zaś usiłujecie Mnie zabić człowieka który prawdę wam mówię którą usłyszałem od Boga to Abraham nie uczynił
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Teraz zaś usiłujecie Mnie zabić* – człowieka, który powiedział wam prawdę usłyszaną** od Boga; tego Abraham nie czynił. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Teraz zaś (usiłujecie) mnie zabić, człowieka, który prawdę wam rzekł. którą usłyszał od Boga. Tego Abraham nie uczynił.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Teraz zaś usiłujecie Mnie zabić człowieka który prawdę wam mówię którą usłyszałem od Boga to Abraham nie uczynił
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wy natomiast chcecie Mnie zabić — człowieka, który powiedział wam prawdę usłyszaną od Boga. Tego Abraham nie czynił.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz teraz usiłujecie mnie zabić, człowieka, który wam mówił prawdę, którą słyszał od Boga. Tego Abraham nie robił.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale teraz szukacie, byście mię zabili, człowieka tego, którym wam prawdę mówił, którem słyszał od Boga; tego Abraham nie czynił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz teraz szukacie mię zabić, człowieka, którym wam mówił prawdę, którem słyszał od Boga. Tegoć nie czynił Abraham.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Teraz usiłujecie Mnie zabić, człowieka, który wam powiedział prawdę usłyszaną u Boga. Tego Abraham nie czynił.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz teraz chcecie zabić mnie, człowieka, który wam mówił prawdę, którą usłyszałem od Boga: Abraham tego nie czynił.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Teraz zaś usiłujecie Mnie zabić, Człowieka, który wam powiedział prawdę, którą usłyszał od Boga. Tego Abraham nie czynił.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz wy usiłujecie Mnie zabić - człowieka, który objawił wam prawdę, którą usłyszał od Boga. Tego Abraham nie uczynił.

¹⁾ <x>470 12:14</x>; <x>500 7:1</x>

²⁾ <x>500 17:17</x>

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A tymczasem chcecie mnie zabić jako człowieka, bo powiedziałem wam prawdę, którą usłyszałem od Ojca. Tego Abraham nie czynił.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A teraz chcecie zabić mnie, człowieka, który mówi wam prawdę, usłyszaną od Boga! Abraham tak nie postępował.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A tymczasem wy chcecie zabić Mnie, człowieka, który wam powiedział prawdę usłyszaną od Boga. Abraham tego nie uczynił.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	нині ж прагнете вбити мене - людину, що сказала вам правду, яку почула від Бога: Авраам такого не робив.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	teraz zaś szukacie sposobu mnie odłączyć przez zabicie, nieokreślonego człowieka który tę staranną pełną jawną prawdę wam od przeszłości gadam którą usłyszałem z obok od strony wiadomego boga; to właśnie Abraam nie uczynił.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A teraz pragniecie mnie zabić; człowieka, który powiedział wam prawdę, jaką usłyszał od Boga; Abraham tego nie zrobił.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jak na razie, postanowiliście mnie zabić, człowieka, który wam powiedział prawdę, którą usłyszałem do Boga. Awraham niczego podobnego nie czynił!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Teraz zaś usiłujecie zabić mnie, człowieka, który wam powiedział prawdę usłyszaną od Boga. Abraham tego nie czynił.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A przecież usiłujecie Mnie zabić tylko dlatego, że powiedziałem wam prawdę, jaką usłyszałem od Boga. Abraham tak nie postępował.